GIULIA ADRIANA PENNISI, All-inclusiveness in Legal Language, Cross-Cultural Perspectives in Specialized Discourse, Ila Palma – Athena, Palermo, 2008.

È un approfondito studio sui recenti cambiamenti avvenuti nell'analisi del linguaggio, diviso in due sezioni in quanto l'autrice, esplora inizialmente il rapporto generale tra linguaggio e contesto, per sviscerare lo studio di un linguaggio legale specializzato in questioni di diritto comparato. La prima sezione è dedicata alla teoria e ai metodi di analisi del linguaggio, basandosi sull'idea che qualunque approccio allo studio non possa essere condotto al livello meramente grammaticale, ma che debba tener conto anche del contesto sociale e del *background* istituzionale. Importanti correlazioni si scoprono, infatti, sull'organizzazione ed interpretazione di un testo quando si studia il retroscena socioculturale e psico-cognitivo.

La seconda parte approfondisce il *discourse* specifico e analizza il rapporto esistente tra il linguaggio legale, la cultura ed il contesto legale. Esemplificativo è il paragrafo che compara, in maniera volutamente semplificata, alcuni termini ed il relativo significato nellinguaggio della *common law* e della *civii law:* ad esempio *contractlcontratto.*

Il libro, strutturato in maniera semplice, permette, anche a chi non è del mestiere, di capire i progressi avvenuti nello studio del rapporto tra linguaggio e contesto nel discorso legale. Illustra anche come il linguaggio non sia uno

strumento neutrale, ma tenga conto dei cambiamenti politici, sociali e culturali del contesto di riferimento; lo fa perfino un linguaggio specializzato e professionale come quello, appunto, legale.

Giulia A. Pennisi è ricercatrice in lingua e traduzione inglese presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Palermo, con diploma Master in «Arts in Comparative Literature» presso la Michigan State University (U.S.A.), specializzata nell'insegnamento della seconda lingua per scopi specialistici. Il suo ambito di ricerca verte sugli *specialized discourses,* con particolare riferimento all'analisi lessico-grammaticale del linguaggio giuridico-legale in un contesto multiculturale.

Fra le pubblicazioni di G. A. Pennisi, si menzionano *La traduzione legale nel panorama internazionale,* Agorà 2004; *Decodificazione del testo normativo. Conoscere per tradurre,* Ila Palma 2004; e il saggio *The lexicon 01 community "acquis": how to negotiate the non-negotiable,* in Atti del XXIII Convegno dell' Associazione italiana di Anglistica «Forms of Migration», Università di Bari, 2007.

Elisabetta Lipari

Da "Spiragli", anno XX n.2, 2008, pagg. 57-58.